



Mendoza, 22 de agosto de 2018.

**VISTO:**

El Expte. CUY: N° 0014180/2018, y la Nota CUY: 0011671/2018, por la cual la Lic. Gabriela Guzmán solicita la aprobación del Informe Final del Proyecto de Extensión "*Accesibilidad de Videos del Departamento General de Irrigación en Lengua de Señas Argentina*", y

**CONSIDERANDO:**

Que, en fs. 8 vta., el Consejo de Extensión, en reunión del día 28 de mayo de 2018 resuelve aprobar el informe final del proyecto de Extensión.

Que, en fs. 9, la Comisión de Asuntos Académicos, en su reunión del día 2 de agosto de 2018, sugiere al Consejo Directivo aprobar el informe final del Proyecto de Extensión de la Lic. Gabriela Guzmán.

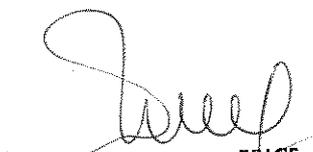
Que, en fs. 9, el Consejo Directivo, en su sesión del día 9 de agosto de 2018, resuelve aprobar el despacho de la Comisión.

**POR ELLO.**

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1.-** Aprobar el Informe Final del Proyecto de Extensión "*Accesibilidad de Videos del Departamento General de Irrigación en Lengua de Señas Argentina*", presentado por la Lic. Gabriela Guzmán, de acuerdo al Anexo I de la presente resolución.

**ARTÍCULO 2.-** Comunicar, notificar e insertar en el libro de Resoluciones.

  
Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



**ANEXO I**

-1-

**INFORME FINAL DE EXTENSIÓN**

Denominación del proyecto:

**"Accesibilidad de videos del Departamento General de Irrigación  
en Lengua de señas Argentina"**

Categoría: Docente

Fecha de ejecución:

Octubre de 2016 a junio 2017

Equipo de trabajo

Nombre	DNI	Claustro	Función
Gabriela Guzmán	22.632.978	Docente	Asesora oyente
Andrea Suracl	22.059.504	Docente	Asesora oyente
Ana Sisti	22625523	Docente	Asesora oyente
Beatriz Pellegrini	20563078	Docente	Asesora sorda
Mariana Martínez	23180776	Docente	Asesora sorda
Gabriela Ormeño	20.544.656	Comunicadora social	Referente del Departamento de Irrigación
Nalmí Simón	37.517.818	Alumno	Intérprete de LSA
Vanina Reynoso	31.427.851	Alumno	Intérprete de LSA
Pablo Salgado	34.113.166	Alumno	Intérprete de LSA
Alejandra Cornejo	37.091.063	Alumno	Intérprete de LSA
Patricia Sarmiento	17.720.049	Alumno	Intérprete de LSA
Lucía Sánchez	38.207.290	Alumno	Intérprete de LSA
Luciana Alfaro	32.194.899	Alumno	Intérprete de LSA
María Stella Alcar	21.476.704	Alumno	Intérprete de LSA
Ana Vázquez	13.806.840	Alumno	Intérprete de LSA
M. Amelia Torres	34.012.307	Alumno	Intérprete de LSA

**Resumen técnico:**

Este proyecto surge tratando de dar respuesta a los Tratados Internacionales sobre Derechos Humanos y a la Convención de los Derechos de las personas con Discapacidad. Nos queda claro que las sociedades del mundo deben tomar medidas concretas para garantizar la inclusión total de estas personas. Desde nuestro espacio de formación y trabajo atendemos a la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual N°26.522 (2009) que, en su artículo 66, establece condiciones de accesibilidad para las personas con discapacidad.

El trabajo concreto de accesibilidad de los videos del Departamento General de Irrigación de la provincia de Mendoza ofreció a los estudiantes la práctica de interpretación en Lengua de Señas en medios audiovisuales, supervisadas por docentes oyentes y sordos de la carrera. Permitted, además, un acercamiento vivencial a la realidad del uso correcto no sólo del vocabulario sino además de las estrategias

Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



propias de la lengua.

Contar con espacios que brinden lugar a los estudiantes avanzados para realizar aproximaciones a su futuro laboral no es fácil, por lo que se hace necesario conformar un ámbito de trabajo y equipo de intérpretes dentro de nuestra unidad académica, y así responder a la demanda del medio y a los derechos de la Comunidad Sorda.

**Objetivos:**

**Objetivo general:**

- ✓ Accesibilizar en LSA los videos del Departamento General de Irrigación de la provincia de Mendoza.

**Objetivos específicos:**

- ✓ Convocar a los alumnos que hayan cursado las asignaturas de Taller I y Taller II de Interpretación de la carrera Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas.
- ✓ Proporcionar espacios de práctica en la tarea de la interpretación.
- ✓ Realizar de un encuentro semanal de análisis y reflexión con los alumnos voluntarios para la preparación del guión del video a accesibilizar.
- ✓ Identificar la totalidad del vocabulario generado ante la tarea de interpretación y de las estrategias utilizadas.
- ✓ Controlar la interpretación por todo el equipo de trabajo: personas sordas e intérpretes.
- ✓ Registrar la interpretación mediante un video.

**Actividades realizadas**

Se conformó primeramente el equipo de trabajo con alumnos avanzados, profesoras de sordos y asesoras sordas de la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas. La referente del Departamento de Irrigación nos proporcionó el video a accesibilizar. Se procedió a analizar el léxico de los textos oídos, realización de un glosario, indagación de información que ayudara a comprender el video.

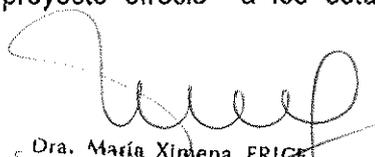
Reuniones para confrontación con el equipo las diversas versiones posibles del video. Preparación del guión con glosa en LSA, para luego realizar la filmación del video correspondiente. Posteriormente se analizó el video realizado.

Participamos todo el equipo en las Jornadas del Agua, organizadas por Departamento General de Irrigación, los días 1 y 2 de noviembre de 2016.

**Resultados**

Producto terminado del video interpretado en LSA por una de las asesoras sordas, además del subtítulo del mismo.

La realización de este proyecto ofreció a los estudiantes la práctica de

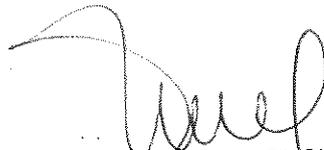
  
Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



interpretación en Lengua de Señas en medios audiovisuales, supervisadas por docentes oyentes y sordos de la carrera. Permitió además un acercamiento vivencial a la realidad del uso correcto, no sólo del vocabulario sino además de las estrategias propias de la lengua.

El trabajo concreto de accesibilidad de los videos del Departamento General de Irrigación de la provincia de Mendoza, brindó un material importante para el análisis posterior de los mismos estudiantes de la carrera, a fin de generar una actitud de trabajo personal y reflexiva sobre la propia práctica.

  
Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



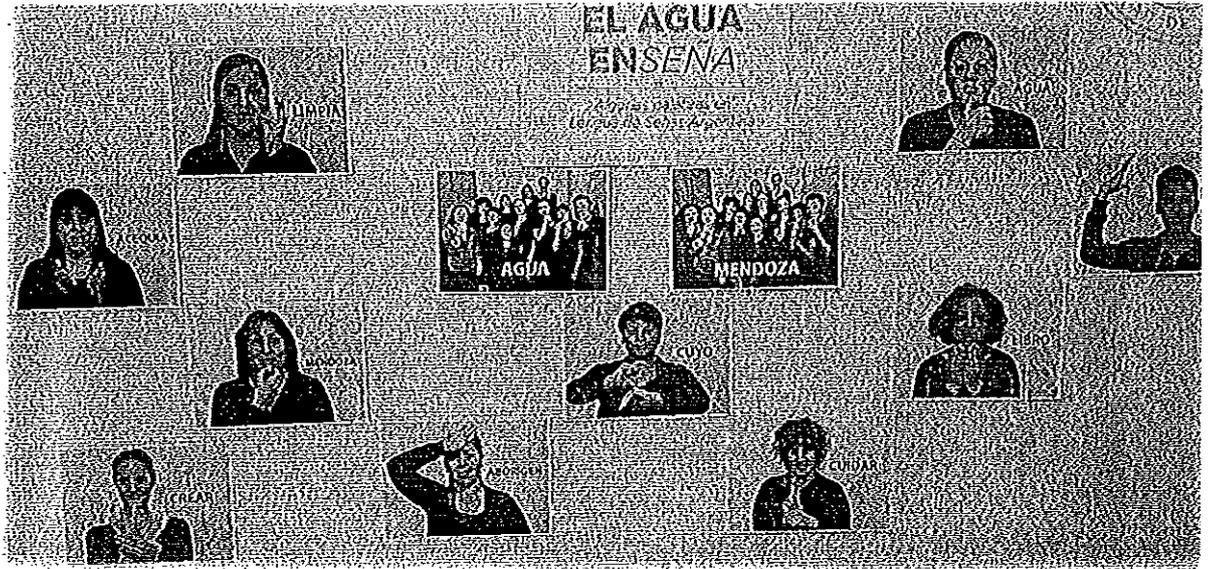
  
Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

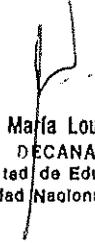


Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



  
Dra. María Ximena ERICE  
VICEDECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Dra. Ana María Lourdes SISTI  
DECANA  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo